Filename: 20200415

Language: Rukai

Dialect: Budai Rukai

Speaker: Legeane, 柯菊華, F, 1961/06

Collected: 2020-04-15

Revised: 2020-04-28

Transcribed by: 石晴方

1.

ma-dalam-aku musuane

COND-like-1SG.NOM 2SG.OBL

狀態-喜歡-我.主格 你.斜格

#e I like you.

#c 我喜歡你

#n

2.

kay Lavurase marudrange mua ki Muni

this Lavurase marry go OBL Muni

這個 Lavurase 結婚 去 斜格 Muni

#e This Lavurase marries Muni.

#c Lavurase 娶 Muni 當老婆

#n *mua* 有娶回來/接回來之意

3.

w-a-mua ki Muni karudrange kay Lavurase

A-RES-go OBL Muni marry this Lavurase

主-實現-去 斜格 Muni 結婚 這個 Lavurase

#e Muni is married to this Lavurase.

#c Muni 結（嫁）給這個 Lavurase

#n

4.

w-a-mua kay Lavurase karudrange kay Muni

A-RES-go this Lavurase marry this Muni

主-實現-去 這個 Lavurase 結婚 這個 Muni

#e This Lavurase marries this Muni.

#c 這個 Lavurase 結（娶）了這個 Muni

#n

5.

w-a-mua ki Lavurase karudrange ki Muni

A-RES-go Nom Lavurase marry OBL Muni

主-實現-去 主格 Lavurase marry 斜格 Muni

#e Lavurase marries Muni.

#c Lavurase 娶 Muni 當老婆

#n 已經知道 Muni 是老婆，故本句沒有老婆這個字

6.

w-a-mua karudrange kay Lavurase ki Muni

A-RES-go marry Nom Lavurase OBL Muni

主-實現-去 結婚 主格 Lavurase 斜格 Muni

#e Lavurase marries Muni.

#c Lavurase 娶 Muni 當老婆

#n 第 5 句和第 6 句語序調換

7.

kay Muni ki-a-thareve mua ki Lavurase

this Muni PASS-RES-marry go OBL Lavurase

這個 Muni 被動-實現-嫁 去 斜格 Lavurase

#e This Muni is married to Lavurase.

#c Muni 嫁給 Lavurase  
#n 族語老師表示本句的 *kay* *Muni* 不能換成 *ki Muni*，故推測 *ki* 不是 grammatical subject，而 *ku* 和 *ka* 可以是。

8.

kay Kui w-a-sipi ku maungu w-a-kane ku tumu

this Kui A-RES-dream OBL night A-RES-eat OBL honey

這個 Kui 主-實現-夢 斜格 夜晚 主-實現-吃 斜格 蜂蜜

#e This Kui dreamed that he ate the honey.

#c 這個 Kui 夢見他在吃蜂蜜

#n

9.

kay maungu lri-katwas-aku malra ku tumu

this night FUT-leave-1.SG take Nom honey

這個 夜晚 未來-離開-我 拿 主格 蜂蜜

#e Tonight I am going to gather honey.

#c 今天晚上我要去採蜂蜜 (sigu 野生的蜂蜜，大、黑， tumu 小，甜的蜂蜜)

#n *katwase* 離開 *matuase*

10.

w-a-malra-aku ku maungu ku tumu

A-RES-take-1.SG OBL night OBL honey

主-實現-拿-我 斜格 夜晚 斜格 蜂蜜

#e Last night, I gathered honey.

#c 我昨晚去採蜂蜜

#n 也可以說 *kuiya ku maungu*，但是 *ku maungu* 已經包含昨天的意思，不用再寫 *kuiya*。表示已經採了，可以寫成 *w-a-malra-nga*

11.

ki-a-tumu-aku ku maungu

PASS-RES-honey-1.SG OBL night

被動-實現-蜂蜜-我 斜格 夜晚

#e Last night, I gathered honey.

#c 我昨晚去採了蜂蜜

#n

12.

lri-ki-tumu-aku kay maungu

FUT-PASS-honey-1.SG this night

未來-被動-蜂蜜-我 這個 夜晚

#e Tonight, I am going to gather honey.

#c 我今晚要去採蜂蜜

#n 明天晚上 *luiya lu maungu*, *luiya* 不可省，lu 有「如果」之意。*luiya*: irrealis; *kuiya*: realis

13.

kay laalialili yakai lregelrege

these girl friends in mountains

這些 女生朋友 在 山

#e (My) These girl friends are in the mountains.

#c (我的) 這些女生朋友在山上

#n *laali* 女生朋友；*talragi* 男生朋友；*kay talrairalgi-li* 我的男生朋友們 (如果朋友有男有女，也可以包括女生)

14.

kay laalialili yakai Vedai

these girl friends in Vedai

這些 女生朋友 在 霧台

#e (My) These girl friends are in Vedai.

#c (我的) 這些女生朋友在霧台

#n

15.

kay laalialili yakai Vedai ki lregelrege

these girl friends in Vedai OBL mountains

這些 女生朋友 在 霧台 斜格 山

#e (My) These girl friends are in the mountains in Vedai.

#c (我的) 這些女生朋友在霧台山上

#n

16.

kay laali-ta yakai Vedai ki lregelrege

these girl friends-1PL.GEN in Vedai OBL mountains

這些 女生朋友-我們.屬格 在 霧台 斜格 山

#e (My) These girl friends are in the mountains in Vedai.

#c 我的這些女生朋友們在霧台山上

#n

?lamaliali si lamalala bwala kanea.

17.

lamaliali si lamalala buala ta-kane

girls CONJ boys come 1.PL-eat

女生們 和 男生們 來 我們-吃

#e Girls and boys, let’s come eat together.

#c 女生們和男生們，我們一起來吃

#n 通常 *lamalala* ‘boys’ 會在前，但族語老師喜歡先說 *lamaliali* (男女平等之故)

**NOTES**

labaybay 女士們

lasauvalay男士們

lamala 朋友 lamalala ka Laucu si Kui / lamala ka Laucu (男)

ali 女生朋友 laliali 女生朋友/ lamaliali 女生朋友/女生們 lamali 兩個女生

talragi 朋友們，原本是指男生，現在男女都可

latalagili 我的朋友們

18.

luiya lri-mu-lregelrege-nai ki ali-ta

tomorrow FUT-go-mountains-1PL.NOM OBL friend-1PL.GEN

明天 未來-去-山-我們.主格 斜格 朋友-我們.屬格

#e My friends and I are going to the mountains.

#c 我跟朋友明天要去爬山

#n 通常會直接說跟誰去，例如將 *alita* 換成 Elrenge

20.

mua-lregelrege-nai ki Elrenge kuiya

had gone-mountains-1PL.NOM OBL Elrenge yesterday

去-山-我們.主格 斜格 Elrenge 昨天

#e Elrenge and I had gone to the mountains yesterday.

#c 昨天我跟 Elrenge 已經去山上了

#n 本句的 *kuiya* 可以省略

**NOTES**

Vedai 霧台；霧台村

swavedai 霧台鄉

swavudavuda 所有的霧台村人

swa-veda-th-aku 我是霧台鄉人